

dirigamur. Non nostris sensibus relinquamur; sed tuæ reducti semper tramite veritatis hæc studeamus exercere, quæ præcipis, ut possimus dona percipere, quæ promittis. Per Christum Dominum nostrum.

da te guidati, per la tua grazia. Fa' che non siamo lasciati in balla delle nostre passioni; ma che, trattenuti costantemente sul cammino della tua verità, ci sforziamo di compiere ciò che tu comandi, così che possiamo conseguire i beni che tu prometti.

### SANCTUS

(vedi Ordinario a pagina 52)

### INFRA CANONEM: "COMMUNICANTES"

(vedi Ordinario a pagina 26)

### CONFRACTORIUM

**Dominus Jesus, dum esset annorum duodecim, \* proficiebat sapientia, ætate, et gratia † apud Deum, et homines.**

**Il Signore Gesù, avendo raggiunto l'età di dodici anni, cresceva in sapienza, in età ed in grazia, presso Dio e presso gli uomini.**

### TRANSITORIUM

**Magnificamus te, Dei Genitrix; \* quia ex te natus est Christus, † salvans omnes, qui te glorificant. • Sancta Domina, Dei Genitrix, \* sanctificationes tuas transmittes nobis.**

**Ti esaltiamo, o santa Genitrice di Dio, poiché da te è nato il Cristo, che salva tutti coloro che ti glorificano. O Signora santa, Madre di Dio, partecipaci il tesoro delle tue grazie.**

### ORATIO POST COMMUNIONEM

Quæsumus, Domine Deus noster: ut quos divinis reparare non desinis sacramentis, tuis non destituas benignus auxiliis. Per Dominum nostrum [...]. **Amen.**

Signore Dio nostro, ti preghiamo: nella tua bontà, non privare dei tuoi aiuti coloro che non tralasci di ristorare con i divini sacramenti. Per il nostro Signore [...]. **Amen.**

### ANTIPHONA

**ALMA REDEMPTORIS MATER**

(vedi Ordinario a pagina 54)

SANTA MESSA IN LATINO A LEGNANO

www.ambrosianeum.net

## DOMINICA I POST EPIPHANIAM

### INGRESSA

**Dum medium silentium tenerent omnia, † et nox in suo cursu medium iter haberet, \* omnipotens sermo tuus, Domine, † de cælis a regalibus sedibus venit.**

**Mentre tutto era immerso nel silenzio, e la notte era giunta a metà del suo corso, l'onnipotente tua parola, o Signore, risuonò dal celeste tuo regale trono.**

### GLORIA

(vedi Ordinario a pagina 44)

### ORATIO SUPER POPULUM

Benedictio, quæsumus, Domine, in tuos fideles copiosa descendat, et quam subjectis cordibus expetunt, largiter consequantur: quoniam sicut superbis resistis, sic humilibus tuis gratiam benignus impendis. Per Dominum nostrum [...]. **Amen.**

Discenda copiosa la tua benedizione, o Signore, sopra i tuoi fedeli, te ne preghiamo, e fa' che ottengano con larghezza quanto con animo sommo desiderano: perché tu, come resisti ai superbi, così a quelli che ti servono in umiltà largisci benigno la grazia. Per il nostro Signore [...]. **Amen.**

### LECTIO

Lectio Isaïæ Prophetæ.

(61, 1-3; 62, 11-12)

Così dice il Signore Dio: «Lo spirito del Signore Dio è su di me, perché il Signore mi ha consacrato con l'unzione; mi ha mandato a portare il lieto annuncio ai miseri, a fasciare le piaghe dei cuori spezzati, a proclamare la libertà degli schiavi, la scarcerazione dei prigionieri, a promulgare l'anno di grazia del Signore, il giorno di vendetta del nostro Dio, per consolare tutti gli afflitti, per dare agli afflitti di Sion una corona invece della cenere, olio di letizia invece dell'abito da lutto, veste di lode invece di uno spirito mesto. Essi si chiameranno querce di giustizia, piantagione del Signore, per manifestare la sua gloria». Ecco ciò che il Signore fa sentire all'estremità della terra: «Dite alla figlia di Sion: "Ecco, arriva il tuo salvatore; ecco, egli ha con sé il premio e la sua ricompensa lo precede". Li chiameranno "Popolo santo", "Redenti del Signore"». **Deo gratias.**

### PSALMELLUS

Benedicite, gentes, Deum nostrum, † et obaudite voci laudis ejus: \* qui posuit animam meam ad vitam. • **Jubilare Deo, omnis terra, † psallite autem nomini ejus: \* qui posuit animam meam ad vitam.**

Benedite, o popoli, il nostro Dio, e fate che risuoni l'inno della sua lode: è lui che ci mantiene fra i viventi. **Giubilate al cospetto di Dio tutta la terra, e inneggi al suo nome: è lui che ci mantiene fra i viventi.**

## EPISTOLA

Epistola beati Pauli Apostoli ad Ephesios. (4, 23-28)

Fratelli, rinnovatevi nello spirito della vostra mente, e rivestitevi dell'uomo nuovo, creato secondo Dio nella giustizia e nella vera santità. Perciò, bando alla menzogna e dite ciascuno la verità al suo prossimo, perché siamo membra gli uni degli altri. Adiratevi, ma non peccate; non tramonti il sole sopra la vostra ira, e non date spazio al diavolo. Chi rubava non rubi più, anzi lavori operando il bene con le proprie mani, per poter condividere con chi si trova nel bisogno. **Deo gratias.**

### HALLELUJA

#### Halleluja.

Dominus regnavit, decorem induit: \*  
induit Dominus fortitudinem,  
et præcinxit se virtutem.

#### Halleluja.

#### Alleluja.

Il Signore è re, si è rivestito di maestà:  
il Signore si è ammantato di forza,  
e ai fianchi si è cinto di potenza.

#### Alleluja.

## EVANGELIUM

Dominus vobiscum.

### Et cum spiritu tuo.

Lectio Sancti Evangelii secundum Lucam. (2, 42-52)

#### Gloria tibi, Domine.

In quel tempo. I genitori del Signore Gesù si recavano ogni anno a Gerusalemme per la festa di Pasqua. Quando egli ebbe dodici anni, vi salirono secondo la consuetudine della festa. Ma, trascorsi i giorni, mentre riprendevano la via del ritorno, il fanciullo Gesù rimase a Gerusalemme, senza che i genitori se ne accorgessero. Credendo che egli fosse nella comitiva, fecero una giornata di viaggio e poi si misero a cercarlo tra i parenti e i conoscenti; non avendolo trovato, tornarono in cerca di lui a Gerusalemme. Dopo tre giorni lo trovarono nel tempio, seduto in mezzo ai maestri, mentre li ascoltava e li interrogava. E tutti quelli che l'udivano erano pieni di stupore per la sua intelligenza e le sue risposte. Al vederlo restarono stupiti, e sua madre gli disse: «Figlio, perché ci hai fatto questo? Ecco, tuo padre e io, angosciati, ti cercavamo». Ed egli rispose loro: «Perché mi cercavate? Non sapevate che io devo occuparmi delle cose del Padre mio?». Ma essi non compresero ciò che aveva detto loro. Scese dunque con loro e venne a Nàzaret e stava loro sottomesso. Sua madre custodiva tutte queste cose nel suo cuore. E Gesù cresceva in sapienza, età e grazia davanti a Dio e agli uomini. **Laus tibi, Christe.**

## ANTIPHONA POST EVANGELIUM

**Domine Deus noster, pacem da nobis: \* omnia enim reddidisti nobis. • Domine Deus noster, posside nos: † Domine, præter te, alium non novimus: \* nomen tuum nominamus: † ne derelinquas nos.**

**Signore Dio nostro, dona a noi la pace: poiché ci hai dato ogni bene. Signore Dio nostro, prendi possesso di noi: Signore, non conosciamo nessuno all'infuori di te: invociamo il tuo nome: non ci abbandonare.**

### ORATIO SUPER SINDONEM

Vota, quæsumus, Domine, supplicantis populi tui, cælesti pietate prosequere: ut quæ agenda sunt, videant, et ad implenda, quæ viderint, convalescant. Per Dominum nostrum [...]. **Amen.**

Adempi, Signore, te ne preghiamo, per impulso della divina pietà, i voti del popolo tuo che ti supplica: onde conosca ciò che gli giovi di fare, e dopo averlo conosciuto abbia la forza di farlo. Per il nostro Signore [...]. **Amen.**

### OFFERTORIUM

Domine, convertere, et eripe animam meam: \* salvum me fac propter misericordiam tuam. •  
**Miserere mihi, Domine, quoniam infirmus sum: † sana me, Domine, quoniam conturbata sunt omnia ossa mea: \* salvum me fac propter misericordiam tuam.**

Volgiti, o Signore, verso di me, e liberami: salvami per la tua misericordia.  
**Abbi pietà di me, Signore, poiché sono malato: risanami, Signore, poiché tremano tutte le mie ossa: salvami per la tua misericordia.**

### CREDO

(vedi Ordinario a pagina 48)

### ORATIO SUPER OBLATAM

Quæsumus, Domine Deus noster: ut noxiis desideriis expeditis, devotionem nos tibi liberam, atque oblationem offerre concedas. Per Dominum nostrum [...]. **Amen.**

Ti preghiamo, o Signore Dio nostro: fa' che, liberati dai desideri nocivi, ti possiamo presentare, con la nostra offerta, l'omaggio spontaneo della nostra devozione. Per il nostro Signore [...]. **Amen.**

### PRÆFATIO

(vedi Ordinario a pagina 22, conclusione \*\*1)

...æterne Deus: ut qui, te auctore, subsistimus, te dispensante,

...eterno Iddio: affinché noi, che esistiamo perché creati da te, siamo